

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 出版印刷词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Printing and Publishing



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外 文 外 语 辞 典 · 英 汉 辞 典 分 册

英汉·汉英 出版印刷词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Printing and Publishing



上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 出版印刷词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Printing and Publishing

编者 伊静波



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英出版印刷词汇手册/伊静波编. —上海:
上海外语教育出版社, 2009

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-1107-7

I. 英… II. 伊… III. ①出版工作—词汇—手册—英、汉
②印刷工作—词汇—手册—英、汉 IV. G23-62 TS8-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 176112 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陈飘平

印 刷: 同济大学印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 5.25 字数 228千字

版 次: 2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1107-7 / H · 0463

定 价: 12.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

改革开放以来,出版产业以其独特的产业特性在我国科技文化的发展中发挥着日益重要的作用,同时作为产业本身,出版产业也随着全球化、市场化和科技发展的步伐发生着日新月异的变化。近年来,出版产业的国际化交流活动日益增多,如版权合作、国际书展、资本融合等等,在这种形势下,沟通就显得尤为重要。因此作者在前人工作的基础上,编写了这本《英汉·汉英出版印刷词汇手册》,旨在为出版从业者和出版产业研究人员查阅英语文献、与外国同行进行交流提供一定的帮助。

本词汇手册以规范性和实用性为编写原则,力求收词规范通用,释义准确明了。收词范围涉及出版领域的编辑、印刷、销售等各个环节,双向收词共10 000余条。本词汇手册除收录出版物编辑、印刷和销售词汇外,还收录了新兴的电子出版词汇,另外版权合作的专业词汇也成为本书的亮点之一。

在本词汇手册的编著过程中,作者得到了很多同事和朋友们的支持,在此表示衷心感谢。

本人学识有限,因此难免有不足之处,望大方之家不吝指正。

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：

Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A · N

乔姆斯基, A · N **Chomsky, Avram Noam**

5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于圆括号中，放在中心词或关键词之后。例如：

与产品相关的行为变量 product-related behavioural descriptor

立目时处理为：

行为变量(与产品相关的) product-related behavioural descriptor

6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“()”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~78

汉英部分 79~156

参考文献 157

英汉部分



A3 A3 纸

A4 A4 纸

AACP (American Association of
Commerce Publications) 美国商
业出版物协会

A & I (abstracting and indexing)
摘要及索引

ABA (American Booksellers
Association) 美国书商协会

abbreviated title 缩略标题

abbreviation 缩写, 简写

ABC book 初学图书, 入门图书

abecedarian 字母排序的

abecedarium 初级读本

aberrant copy 次品书

abrasion resistance 耐磨度

abridge 节略, 缩短

abridgement 节本

absorb 吸收

absorbency 吸收能力

absorbent paper 吸水纸

absqua nota 出版情况不详

abstract 摘要

abstract bulletin 文摘通报

abstracting and indexing (A&I)
摘要及索引

abstracting service 文摘编写
机构

abstract journal 文摘杂志

ACA (American Correctional
Association) 美国校勘协会

academic 学术性的

academic dissertation 学位论文

academic press 学术出版社

academic publisher 学术出版商

accent 重音符号

accented 重音的

acceptance of ink 吸墨性

access 数据存取

accession 新添图书

accession catalogue 新添图书
目录

accession index 新添图书索引

accession list 新添图书目录

accompanying advice note 附通
知单

accompanying by remittance 附
奉汇款

accompanying diagram 附图

accompanying drawing 附图

accompanying material 附册, 另
附资料

accordion fold 折页; 折子式折页

account 账目

account book 账簿

account due 应付账款

accounting 账单; 结账, 清算

account owing 应付账款

account payable 应付款
 account receivable 应收款
 acetate 醋酸纤维素胶片
 acetate ink 醋酸酯油墨
 acetate proof 胶片稿样
 achromatic 无色的;不分光的;消色差的
 achromatic separation 消色差分色
 achromatic synthesis 综合消色作用
 acid-free paper 无酸纸
 acid-proof paper 耐酸纸
 acid resistance 耐酸性
 acknowledge 告知收到
 acknowledgement 回执;致谢词
 acoustic 吸声的
 acoustic coupler 声音耦合器
 acquiring editor 策划编辑
 acquisition 版权购买
 acquisition editor 策划编辑
 Acrobat Acrobat 文档
 acronym 首字母缩拼词
 acronym dictionary 缩略语词典
 ACs (author's corrections) 著者校正,作者自校
 actinometer 曝光表
 activator 活化剂
 active coupler 活性成色剂
 active stock 畅销书备货
 active title from the backlist 可售图书书目
 act of creation 著作行为
 actual use 实际使用
 adaptation 改编
 adaptation edition 改编本
 adapter 改编者
 adapter's right 改编者权利
 added copy 增添复本
 added edition 重版
 added title page 副标题页
 added volume 续卷
 addendum 附录
 addition 补充内容
 additional catalogue 补充目录
 additional discount 额外折扣

additional edition statement 补充版次说明
 additional exposure 补充曝光
 additional information 补充说明
 additional markup 标价再提高
 additional run 补充印数
 additional sheet 补充页
 additional title 副标题
 additive colour mixing 加法混色
 additive primary colour 加色法三原色
 additive synthesis 加色作用
 addressee 收件人
 addressing machine 贴地址机
 adhere 黏着,附着
 adhesion 附着力
 adhesive 黏合剂,胶黏剂;带黏性的
 adhesive binding 胶订
 adhesive paper 胶黏纸
 adjust 自动调节右边线
 adjustment 调整
 adman 广告从业人员
 administration regulations of audio and visual products 音像制品管理条例
 Adobe illustrator Adobe 图画设计程序
 adoption 指定采用
 adult book 成人读物
 advance 预付款
 advance book reporting service 新书预告
 advance copy 预赠本
 advanced abstract 会前论文摘要
 advanced feed hole 前置导孔
 advanced information of new titles 新书预告
 advanced print 试印样;预赠书
 advance information (AI) 预告
 advance order 预订单
 advance payment 预付款
 advance payment of royalties 预付版税
 advance sheet 付印前清样
 advancing colour 前进色,暖色

- adversaria** 备忘录,札记
advertisement 广告
advertisement column 广告栏
advertisement type area 广告版面
advertising budget 广告预算
advertorial 广告页
advice 通知单
advisory board of editors 期刊编委会
advisory committee 顾问委员会
aerograph 喷笔;气刷修版
affiliate to a publisher 出版分公司
affinitizing 整面
A format paperback A 开本平装书
after sight 见票后照付
afterword 后记,编后记
after-yellowing of paper 纸张泛黄
against the grain 逆纹
agate 5.5点铅字
age resistant paper 耐老化纸
AGM (Annual General Meeting) 年会
agreement execution date 协议生效日
agreement on writing a book 图书约稿合同
AI (advance information) 预告
aide-memoire 备忘录
aid to readers 读者指南
air 空白处
airbrush 气刷,喷笔
airbrush coating 气刷涂布
air conditioning 空气调节
air-dry paper 气干纸
air eraser 修版喷笔
air freight 空运
airmail 航空邮寄
airmail postage 航空邮费
air permeability 透气度
airport book kiosk 机场售书亭
airport book store 机场书店
airway bill 空运提单
ALA (American Library Association) 美国图书馆协会
albumen on glass process 蛋白玻璃干版法
albumen paper 蛋白纸
albumin process 蛋白制版法
albumin transfer paper 蛋白转印纸
alerting service 最新资料快报
aligner 输纸器
alignment 对齐;字脚排齐
alkali-proof paper 耐碱纸
all along sewing 锁线装订
all edge gilt 全金边书
allied subject 关联学科
allonym 笔名
all rights reserved 版权所有,侵权必究
all sales final 包退包换
all size rotary press 全张纸轮转机
all through 字顺排列
all up 原稿排完
almanac 历本,年鉴
almanographer 年历编纂者
alphabet 字母表
alphabetical index 字母索引
alphabetical order 字母顺序
alphabetical subject catalogue 字母主题目录
alphabetical subject index 字母主题索引
alphabetic character set 字母表
alphabetic-classed catalogue 字母分类目录
alphabetize 按字母顺序排列
alphanumeric 字母数字式的
alteration of price 调整定价
alteration of works 修改作品
alternate month 隔月刊
alternate title 转换标题
aluminium foil 铝箔
aluminium paper 铝纸
aluminium plate 铝版
amalgamation 期刊合并
amateur binding 半精装

- amberlith 琥珀胶片
 ambiguous order 模糊订单
 ambiguous title 不明标题
 amendment 修改,更改
 amendment commission 修改手续费
 American Association of Commerce Publications (AAPC) 美国商业出版物协会
 American Booksellers Association (ABA) 美国书商协会
 American Correctional Association (ACA) 美国校勘协会
 American Library Association (ALA) 美国图书馆协会
 American Publishers Association (APA) 美国图书出版商协会
 American Textbooks Publishers Institute (ATPI) 美国教科书出版商协会
 amorphous series 出版规律和形式不定的丛书
 amount in words 大写金额
 ampersand 符号“&”
 anaglyph 立体印刷
 analects 语录;文选
 anastatic 凸版的
 anastatic printing 凸版印刷
 anchoring 印版装底托
 ancillary volume 附卷,补充卷
 anecdote 逸事
 angle brackets 角括号“〈 〉”
 angle cutter 切角机
 angle of wipe 刮墨角
 anhydrous plate wash 无水洗版
 aniline dye carbon paper 苯胺染料碳纸
 aniline ink 苯胺油墨
 aniline printing 苯胺印刷
 animal parchment 羊皮纸
 animal tub-sized paper 动物胶纸
 annals 纪事;编年史
 annex 附件,附录
 annexed matter 插页
 anniversary issue 周年特刊
 annotate 注释
 annotated bibliography 注释的书目
 annotated catalogue 注释的目录
 annotated index 注释的索引
 annotated text 编辑注释的原文
 annotation 图解注释,文本注释
 annotator 注释者
 announcement media 新书预告媒体
 announcement of forthcoming books 新书预告
 annual 年刊
 annual bulletin 年度公报
 Annual General Meeting (AGM) 年会
 annual issue 年刊,年报
 annual progress report 年度进展报告
 annual publication 年度出版物
 annual report 年度报告
 annual review 年度评论
 annual stocktaking 年度库存盘点
 annual subscription 年度订阅
 anonymous author 匿名著者
 anonymous literature 匿名文献
 anopisthograph 单面印刷品
 anopisthographic block book 单面印刷木版本
 antescript 信前附注
 anthologize 编入文集
 anthology 文集,选集
 anti-curl coating 防卷涂层
 anti-forgery ink 防伪油墨
 anti-halation backing 防光晕层
 antiquarian book exchange 古旧书交易
 antiquarian bookseller 古旧书商
 antiquarian bookshop 古旧书店
 antiquarian book trade 古旧书贸易
 antique 凹凸体,黑字体;古籍;珍本;古旧本
 antique face 古式字体
 antique feather-weights 轻磅仿古纸

antique finish paper 仿古纸
 anti-rust paper 防锈纸
 anti-set-off paper 防黏脏纸
 anti-set-off spray 防黏脏喷粉器
 antonyms dictionary 反义词词典
 APA (American Publishers Association) 美国图书出版商协会
 apocryphal book 真伪难辨的书
 apograph 影写本
 appearing size 外观尺寸
 appear in installments 分期出版
 appear in numbers 逐期出版
 appended document 附件
 appendix 附录
 application note 操作说明书
 apply direct 直接订阅
 appraisal of books 图书评介
 approval copy 送审本
 approval process 审批手续
 approximate price 估价
 aqua film 水溶菲林
 aquatint 凹版腐蚀制版法
 archaic 古体的
 architecture work 建筑作品
 archival copy 存档用副本
 archives 档案;丛刊
 area composition 区域组合
 arrange 改编
 arrangement of music 乐曲改编
 arrears of publication 出版延期
 arrow 箭头
 art 艺术作品
 art board 涂料纸板
 art copy 美术稿
 art editor 美术编辑,美术书编辑
 article on current topics 时事评论
 artificial leather 人造革
 artist's illustration board 绘图用厚纸
 art of bookbinding 装订术
 art of printing 印刷工艺
 art paper 铜版纸,上光的美术纸
 art print 美术印刷品
 art publisher 艺术出版社

art vellum 仿羊皮纸
 ascender 字母上伸部分
 ascending order 升序
 A sizes A 纸张系列
 assemble 配页
 assembling instruction 装配说明书
 assembling machine 配页机
 assembling table 拼版台
 assign 授权
 assignment 转让
 assistant editor 助理编辑
 associate editor 副编辑
 association journal 协会期刊
 assortment 低定价丛书
 assumed name 笔名
 asterisk 星号“*”
 asterisked 标星号的
 asymmetric typography 非对称版面式样
 ATC (authorization to copy) 复制授权
 atlas 地图集
 ATPI (American Textbooks Publishers Institute) 美国教科书出版商协会
 auction catalogue 拍卖目录
 audio tape 录音带
 audio-visual aids 视听设备
 audio-visual book 视听图书
 audio-visual education establishment 视听教学设施
 audio-visual fixation 录音录像
 audio-visual work 视听作品,音像读物
 augmented edition 增补版
 author 作者
 author abstract 作者简介
 author affiliation 作者简历
 author index 作者索引
 authorization 授权,委托
 authorization biography 授权传记
 authorization to copy (ATC) 复制授权
 authorized edition 审定版本

authorized translation 认可译文
 author-publisher 自费出版
 author's agent 作者代理人
 author's alteration 著者校正, 作者自校
 author's contract 出版合同
 author's corrections (ACs) 著者校正, 作者自校
 author's discount 作者购书折扣
 author's free copy 作者赠书
 authorship 作者身份
 author's proof 作者校样
 author's right 著作权
 author's royalties 版税, 稿酬
 author-title index 作者书名混合索引
 autobiography 自传
 autochrome process 彩色照相制版法
 autocode 自动编码
 autocylinder 小型凸版滚筒印刷机
 autograph 作者手稿
 autographed article 署名报道
 autographed copy 著者签名本
 autographic stencil paper 誊写版蜡纸
 autography 真迹版
 auto-indent 自动缩排
 auto-indexing 自动索引
 auto-kerning 自动字间减位
 auto leader 自动加引点
 autolithography 直接平版印刷法
 autoload 自动装版
 automatic binding production line 自动装订生产线
 automatic book-sewing machine 自动锁线机

automatic carriage return 自动转行
 automatic feeder 自动给纸装置
 automatic gravure etching machine 照相凹版自动腐蚀机
 automatic hyphenation 自动移行
 automatic justification 自动齐行
 automatic logging 自动记录
 automatic on-the-run splicing 卷筒纸自动接纸
 automatic page make-up 版面自动排版
 automatic paster 自动接纸装置
 automatic printing and binding 印装联动机
 automatic reordering system 自动添订系统
 automatic sewer 自动锁线机
 automatic shipment 主发
 automatic subscription update 期刊自动续订
 automatic trimmer 自动切书机
 automatic warehouse 自动化仓库
 autoplate 自动铸版机
 autopress 小型凸版印刷机
 auxiliary conveyer wheel 辅助送料轮
 auxiliary exposure 辅助曝光
 auxiliary publication 辅助性出版
 available to general public 公开发行
 average dispatching duration 发货平均周期
 average inventory 平均存货
 average shipping cycle 发运平均周期
 azure laid 浅蓝帘纹纸



B/5Aug. (binding; ready on 5th August) 装订中, 将于 8 月 5 日出版

BA (Booksellers Association) (英国) 书商协会

back 封底, 书脊

back board 封底纸板

backbone 书脊, 书背

backcoat 防卷书皮

back copy 过期报纸, 过期杂志

back cover 封底

back edge 订口

back flap 护封封底耳页

back fly-leaf 后衬页

background colour 背景颜色

background processing 后台处理

background reading 背景阅读

backing 起脊

backing pages 正反两页

backing paper 托底纸

backing up 印反面

back jacket flap 护封封底耳页

backless binding 无脊装订

backlining 衬脊纸, 背衬纸

backlining machine 书脊黏衬机

backlining paper 书脊衬纸

backlist 重版目录, 存书目录

backlist of publications 旧书存货目录

backlog 未编目图书

back margin 订口

back matter 正文后的索引, 附录, 正文后的参考书目

back number 过期刊物

back page 左页, 偶数页

back planing 平背

back rounding 圆脊

backscatter 刊后补白

back side 背面

back side printing 背面印刷

backslant 左斜体字

backslanted type 左斜体

backstrip 背脊衬

back title 书脊书名

bad break 分字不当; 分页错误

bad colour 印色失真

bad copy 原稿不清

bad register 偏离套印

bad trapping 套印性能不佳

bag binding 卷边装订

baggy paper 松弛纸卷

bag making 制袋

baked images 火印版

baler 打包机

baling hoop 打包铁箍

band 环书纸带, 缀线, 订书线

banknote paper 钞票纸

banknote printing machine 印钞机

bank paper 高级书写纸

banned book 禁书

banner 通栏标语

bar code 条形码

bar code reader 条形码识读器

bargain book 廉价书, 降价书

bar line 单行标题

baryta paper 钡地纸

base alignment 基线对齐

basic book 基础读物

basic input and output system 基本输出输入系统

basic price 基价

basic stock method 基本库存法

basil 薄羊皮